

Documentación medieval d'Asturies (4)

(Año 1234)

M^a JESÚS ALONSO RODRÍGUEZ

43

Documentu orixinal. Año 1234. Legaxu XXXV, n^o 1.039. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

(Carta partida) H D C D C F O N I R E Q

In nomine domini amen. Ego Petro lorenciz facio cartam benefacti uobis uxore mea legitima dominica monniz. ego et uos habemus / medietatem dela casa in quam moramus que stat sub casas nouas de San Vincencio. et de ista medietate uos habetis medietate pro / arras quas feci uobis de illa. et illa alia medietate est mia. et isto est assí. de tota la casa facese quarta parte a uos. et amí / el atra (sic) quarta. et ista mia quarta de ista casa abintegritate do et concedo uobis illa cum totis suis directuris. et similiter do uobis / mia parte del auere mobile et immobile et preseas et ropa. et ganado. Vacas. et bestias. et omnia causa. que mihi pertinet et si fi, / naurero ante quam uos tantum teneo por amí. compleatis causas necessarias que opus est admortem ecclesia. capellanos. clericos. osfer (sic), / tis. oblaciones. et missas. et totum aliud sit uestram ab integritate habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde / totam uestram uoluntatem detis. uendatis cuicumque uolueritis sine omni contradictione usque in finem seculi. Et ego dominica moniz fa / cio cartam benefacti uobis don petro Lorenciz marito meo legitimo. de illa quarta quam habeo in illa casa in qua ego et uos / moramus que stat sub casas nouas de San vincencio et similiter do uobis mia parte del auere mobile et immobile et preseas. / et ropa et ganado. vacas et bestias. et omnia causa que mihi pertinet et si finauero ante quam uos. tantum teneo pro amí. comple / atis causas necessarias que opus est admortem ecclesia capellanos. clericos asfertas. oblaciones. et missas. et totum aliud sit uestrum.

/ abintegritate. habeatis. et possideatis iure hereditario et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. Siquis contraria / uerit istud. tam nos quam aliquis de progenie nostra uel estranea. sit maledictus adeo et excommunicatus cum judas traditore / et protemporalis dampno persoluat adque contrariam fecerit. quantum in Karta resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. C. / morabetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et karta in suo robore permanente. et qui te soberuiar atibi / dominica moniz o mal iuizo te dier non uideat faciem domini nostri ihesu Xristi. Facta karta benefacti. VIII. dies ante kalendas nouembris. / ERa. M.CC.LXX.II Regnante Rege fernando inleon castiella. et toledo. cum Regina uxore sua donna beatrice. / Iohannis ouetensis episcopo. Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ramiro frolaz tenente Oueto. Iohannis II¹ abbas sancti / Vincencij. Alfonso martiniz recepit peages et directuras de villa. Ego Petro Lorenciz. et ego dominica mo / niz hanc kartam benefacti quam fieri iussimus et legere audiuius. manus nostras roborauimus et signa iniecimus. (signum) (signum). / Qui praesentes fuerunt. don petro uaxel (sic) canonico et archipresbiter. Dominico² roderici presbiter. confirmant. / Marcos martiniz presbiter et capellano. Martinus franco presbiter. Isidoro presbiter. don Iohannion (sic) confirmant. / Gonzaulo petriz. Petro asturiano. Nicolao fernandiz de larúa. confirmant. / et don Lucas canonico uidit pertinet ista karta. et don Martinus clerico suo. et alios omnes bonos et bonas mulieres confirmant. / Petrus bonus presbiter scripsit. /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXIX, n^o 860. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS In nomine domini³ amen. Equum et reacionabile est ut ea que ueduntur ne obliuioni

¹ "II", nesti casu trátase d'un ordinal, pero tamién pue abreviar el nome de "Secundus".

² "Dominico", nesta pallabra fici'l desendolque de la mesma al trescribila pero nun tien dalguna marca d'abreviación

³ "Domini", nun tien marca d'abreviación, pero fici'l desendolque de la pallabra.

tradantur litteris confirmentur. Eppropter (sic)⁴ ego Dominica petriz cum / filia mea Marina facimus cartam uenditionis et uobis pelagio menendiz cum germano uestro Suario menendiz derciam partem de here / ditatem que nos habemus in ualle de candamo en uilla pernominata engenistedo⁵ controzio terras. aroboes (sic). diuisas. rozas. folgueras / Montes fontes exidos intus et foris. et perubicumque potueritis in uenire nostram directuram intotam istam uillam. vendimus uobis illam / terciam partem. pro precio quod accepimus de uobis. XXX. solidos de legionense monete. et hoc precium fuid (sic) placibilem (sic) inter nos. et uobis et de / isto precio apud uos nichil remansit etsimais ualet hereditas quam hoc precium sit dimisum et ab hac die de nostro iure sit / abstersa et in uestro sit tradita et con firmata habeatis uos et progenie uestra, Siquis contrariauerit uobis super hoc. sit maledictus et, / excommunicatus adeo. etcum iuda domini traditore sit in inferno dampnatus et protemporalis dampno per soluat uobis vel pulsanti uocem / uestram quantum incarte resonat. induplo et insimili tali loco. et in super. C. solidos et parti Regie aliud tantum exoluat. etcarta plenum robur obtineat per eum. Facta. Karta uenditionis (sic)... in Mense nouembris. ERA. .MCC.LXX.II. Regnante / rex fernandus in legione. et in castella. Iohannes dei gratia episcopo inoueto. Garcia roderici carnota maiorino regis / intotis asturiis. Petro diaz tenente candamo. Pelagio michaeliz maiorino eius. Ego Domonica Petriz / cum filia mea marina hanc cartam uenditionis quam fie (sic) iussimus legere audiuimus propriis manibus / roborauimus et signa iniecimus (signum) (signum). Qui praesentes fuerunt Pelagio roderici capellan. Roderico menen / diz capellan Menendo garsie. et Monion garsie milites Gon (signum) saluus presbiter notuit. — / Petrus merchan confirmat. gonsaluj confirmat. et alii plures.

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXXV, n.º 1.040. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

⁴ "Epropter", esta pallabra tócase normalmente comu "eapropter".

⁵ "Engenistedo", esta pallabra pue lleese con tola claridá, la lletra 't' ta nidia y nun pue tracamundiase con una 'c' porque nesti casu ye una 't' alta. Na parte postrera del documentu la mesma pallabra topámosla comu "engeniscado".

XPS (*Christus*) In *Nomine domini Amen*. Equum et racionabile est ut ea que dantur ne obliuioni tradantur. litteris confirmentur. Eapropter ego Petro Lorenciz. non peruim. nec permetum / neque perturbatum sensum. sano et in meo sensu et in mea memoria accessit mihi uoluntas bona et facio cartam donacionis uobis dominica moniz uxore mea legi / tima. In illa casa in quam ego et uos habitamus que est intali termino inter casa de Maria martiniz mulier que fuit de Iohannes petriz. et de suos filios. et inter illas casas / nuos de albergueria San vincencij. et so exido detras usque ad tueros delas figares et per suos finsos. et in illo muro habet ista nostra casa medietate. et in fronte camino / que discurrit de Oueto pro alponon de mercado. et casa de filios de bocayo. In ista casa determinata habeo illa medietate. et illa alia medietate est de filios meos / quos habeo de alia muliere. et de ista medietate que est mea. do uobis la medietate. quia quando ego accepi uos pro uxore legitima feci uobis carta de arras de medietate de / hereditate et de auere ganato et pro ganare foras inde partem non dedi uobis in ista casa. et agora do uobis quarta parte de tota ista casa. et illa alia quarta remanet mihi. et ad filios meos / de alia uxore remanesceret illas alias. Il quartas que est tantum como isto meo et uestro. Do uobis ista quarta de tota ista casa determinata cum suo exido et cum totis suis directuris de terra usque / ad celum et bibo vinum. Ita ut ab hac die et deinceps de meo iure sit foras. et in uestro iure sit tradita et confirmata. ut habeatis et possideatis iure hereditario. detis (sic) uendatis ad quem / quesieritis et faciatis de illa totam uestram uoluntatem usque imperpetuum. et si ego finauero (sic) ante quam uos. et filio aut filia habueritis de alio homine. non habeant partem in illa. pro in alias partes faci (sic) : / faciatis (sic) uestra uoluntate de illa sine ait⁶ contradictione. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam ego quam aliquis de progenie mea uel extranea. sit maledictus cum judas traditore. et protemporalis dampno / persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in. karta resonat in duplo insimili tali loco. et insuper. C. mombetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et karta insuo robore / permanente. Facta. karta mense aprile mediante. ERA. M.CC.LXX.II. Regnante Rege fernando in legione. castella. et toledo. cum Regina uxore sua domina beatrice. Iohannis ouetensis episcopus. / Iohannis secundus abbas San vincencij. Garcia carnota maiorino in uoce Regis. Ramirus frolaz tenente oueto. Alfonso martiniz recepit peages et directuras de villa. Ego. Petro Loren / ciz hanc. kartam quam fieri iussi et legere audiui proprijs manibus meis roborauit et signum inieci. (signum) / Qui praesentes fuerunt. Prior do: Alfonso. don fernan guterriz so prior don. Iohan. dominici armario. don dominico uega monge. Marcos martiniz capellan. Gonzaluo pelagii qui fo (sic) frere. Dominicus martini. / Martinus iohannis. Petro micalis carauedam. Dominicus petri.

⁶ Trescribí "ait", pero esta palabra aparez escrita nel documentu con una marca per enriba que pudiera ser una marca d'abreviación.

Sancio fernandiz. Diago roderici Alfonso gonzaluiz. etalij / Petrus bonus presbiter notuit
(signum)
Coram testes Petrus testis Iohannes testis. Martinus testis.

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXVI, n° 777. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS (Christus) IN nomine domine Amen. Equum et recionabile est ut ea que uenduntur. ne obliuionj⁷ tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Pelagius capel / Ianus San Iuliano de bos. facio Cartam uendicionis uobis domno Ioan. abbas deigratia sancti Vincencij. secundus de duas terras laboratorias in valle / Tudela in tali termino. Illa una est la Sienna quod est terra de trasposta. de Cima et de Fondos per lo suco del Ero de sancto Vincencio. / et de fronte contra soto perla hereditat de sancto Vincencio. et de alia parte vadit almonte: / et illa alia terra est delas cortinas que dizent de Pele diaz. per sos terminos de iuso per illo Ero de don Ordonio. et de sursum per illa sorte / de don Ordonio. et in fronte per illo de sancto Vincencio. et de alia parte per illo de don Ordonio. Vendo uobis istas terras determinatas / pro quod accepi de uobis. II. modios de pane. illo uno de scanda. et illo alio de secundo per quarta directa de Oueto. et Vno bo : / ue. et Vna vaca bonos (sic) et Recellos. VI. bonos. Hoc precium fuit placibile inter me et uos et de precio apud uos nichil re : / mansit. et si magis valet hereditas quam precium : sit dimissum. Ita ut abhac die et deinceps de mao iure sint absternas. et in uestro iure sint traditas et confirmatas ut habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uolun : / tatem usque imperpetuum. et si contrarias uenerit uobis super hoc : ego et qui inmeo successerit : saluabimus illas uobis et uestro conuentu sancti / Vincencij de omni homine per nos et per omnia bona nostra : atodos tiempos. Siquis contrariauerit uobis super hoc. tam ego quam aliquis de proge : / nie mea uel extranea. sit maledictus cum Iudas traditore. et pro temporali dampno persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram

⁷ A la pallabra "obliuionj" fálda-y la metá por tar el documentu estropiáu y namás pue lleese "obli...nj".

quantum in. karta. resonat in duplo in simili tali loco. et insuper. C. monabetinos bonos et directos. et parti Regie aliud tantum exsoluat. et carta / in suo robore permanente. facta karta mense Iulio mediante. ERA (sic) .M.CC.LXX.II. Regnante Rege Fernando cum Regina uxore sua / domna beatrice. in legione. castella. toleto. Iohannis ouetensis episcopus Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ordonio aluariz et / Iohannis Ouetensis Episcopus. tenente tudela. Ego Pelagius capellanus hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui manus meas roborauit et signum / inieci (Signum) /

Qui praesentes fuerunt : Dominico uega. confirmat /

Martinus roderici. Iohannis de bienayas. confirmat /

Fernan pelaiz. Garcia petriz confirmat /

Petro martiniz de ferrera confirmat /

Fernando diaz monacos confirmat /

Petro sancij de Amieues miles confirmat /

Alfonso petriz filio de eius confirmat /

Gonzaulo petriz miles confirmat /

Munio petriz. Roderico aluariz : miles confirmat /

Qui praesentes in bos ubi receperunt ista hereditate : Suer martiniz. Alfonso suariz filio eius.

Ioan /

Petrus pelagi. Iohan petriz de freno. Ioan petri de bos. /

et alij plures qui uiderunt et audierunt /

Petrus bonus presbiter (signum) notuit /

Coram testes

Petrus testis

Iohannis testis

Martinus testis

Martinus iohannis zapateru - - - - - confirmat /
 Petrus pelaigi - - - - - confirmat /
 Ioan frances - - - - - confirmat /
 Petrus martini - - - - - confirmat /
 Petrus lauri - - - - - confirmat /
 Petrus azcona - - - - - confirmat /
 Ioan ramondo - - - - - confirmat /
 Ioan pelagii. de frexno confirmat /
 Ioan pedriz de camáias confirmat /
 Adefonsus (signum) notuit

Coram testes /
 Iohannes testis/
 petrus testis/
 Martinus testis/

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII, n° 655. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmentur. Eapropter ego Maria rodercj cum uiro meo petro thomás (sic) / vendimus uobis dompno iohanni secundo abbatj sanctj vincenti ouetensi et uestro conuetuj (sic) medietatem de illas casas que fuerunt de Roderico dominicj et de María martiniz. que stant ante sanctam / Mariam dela corte. et parte iacent inter monasterium sanctj vincenti iam dictj. et illas casas que fuerunt de dominica obispa. quas compararunt elas duquesas. et infronte stat illa / casa de martino guillelmiz. et illa alia casa que fuit de Roderico pelaiz marito de dominica obispa. De istas casas iam dictas con suas pertinentias. etcum suos exidos. de terra / usque ad celum vedo (sic) ego petrus thomas cum uxore mea Maria roderici medietatem integram uobis iam dictis abbatj et conuentuj sanctj vicenti. pro LXXXX. marabedis quos recepi de uobis. hoc / precium bene complacuit nobis et uobis. et de hoc precio apud nos nichil

remansit. et si magis ualent istas casas quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris et parentum nostrorum ita / quod ab hac die de nostro iure sint absterse (sic) et in iure uestro sint tradite (sic) et confirmate habeatis et possideatis iure hereditario et faciatis de ipsis totam uestram uoluntatem. Siquis / igitur contra hanc nostram uenditionem uos inquietare persupperit iram dei et regiam indignationem incurrat et quantum inquietare persupperit. uobis duplant reddat (sic). et insuper auri libras centum. et parti / regi aliud tam exsoluere compellatur presentj kartula nichil hominibus in suo robore permanente Addimus etiam quod nos iam dictj petrus thomas et Maria roderici obligamus nos et omnia bona / nostra Monasterio sanctj vincenti. pro saluare eisdem. istas casas. de toto homine. et debemus uobis adducere filios nostros ad uinum bibendum. sicut est usus de oueto. Facta karta venditionis. III. / die augustj. era. M.CC.LXX.II. Regnante rege fernando Legione et castella. Iohanne dej gratia episcopo in oueto. Garcia roderici mairoino regi. Ego petrus thomas et ego Maria roderici / hanc kartam venditionis quam fieri iussimus et legere audiuius. propriis manibus roborauimus et signamus. (signum) (signum) . (signum) (signum) Qvi presentes fuerunt. pelagius clerico presbiter. /

petrus Laurencio - - - - - confirmat /
 pelagius franco presbiter - - - - - confirmat /
 Buderico petri de bonellas (sic) presbiter confirmat /
 Martinus franco presbiter - - - - - confirmat /
 Stephanus presbiter de sancto pelagio confirmat /
 Don Iohannion de illa nozeda confirmat /
 Gonzaluo pelagi. uicarius sanctj pelagi confirmat /
 Laurencius iohannis - - - - - confirmat /
 Martinus iohannis - - - - - confirmat /
 Adefonsus prior sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Dominicus vega monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Martinus pelagi monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 pelagius roderici monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Dominicus franco monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Rodericus gonzaluiz monachus sanctj vincenti - - - - - confirmat /
 Ordonius petri de seuares (sic) presbiter - - - - - confirmat /
 Don pedro pelagi de priede presbiter - - - - - confirmat /
 Dominicus martiniz tamannion - - - - - confirmat /
 Garcia pedriz coruolam - - - - - confirmat /
 Adefonsus (signum) notuit /
 Coram testes /
 Iohannes testis /
 petrus testis /
 Martinus testis /

*Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII nº 656. Archivu Hestóricu Provin-
cial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".*

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uendentur ne obliuioni tra-
ddantur litteris confirmentur Ea propter ego Didacus gun / disalui cum uxore mea eluira
pelaiz. et ego Orraca gundisalu facimus kartam uendicionis uobis Iohannis abbati et conuen-
tuy sancti vin / cencij uendimus siquidem uobis illam nostram terram quam habemus in bran-
nas (sic) que uocatur sobre riba cum suo lantado de una parte ter / minatur per illo de petro
michaeliz clerico et ex omnibus alijs partibus per hereditatem sancti vincencij istam terram sic
deter / minatam damus uobis et uendemus pro pracio quod accepimus de uobis uidelicet. VII.
morabetinos legionense monete et si magis ualet ista / hereditas quam hoc precium nos di-
mittimus pro animabus nostris ita ut ab hac die de nostro iure sit abstersa et iure sit sancti uin
/ cencij tradita et confirmata ut habetis eam uos et successores uestri in perpetuo possiden-
dam. Siquis igitur hoc nostrum factum infrige / re temptauerit sit maledictus a deo et excomu-
nicatus et pectet uobis pulsanti uocem uestram quantum corruperit in duplo et in simili / tali
loco et insuper. C. solidos et parti regie alios tantum. karta ista suum robur firmiter obtinente.
Facta karta eRa. M.CC.LXX.II. / XII. diebus decembris transactis (sic) Regnante Rege dompno
fernando in castella et in legione. Garcia roderici carnota maiorino / regis intotis asturijs.
Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Nos Didacus gundisalu. et eluira pelagij. et Orraca
gundisalu hanc kartam / uendicionis quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs ma-
nibus roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum). /
Qui praesentes fuerunt petrus iohannis cepellanus de brannas. petrus michaeliz presbiter.. - -
- - confirmant /
Dompnus Benedictus presbiter Iohannes didaci miles. Petrus gundisalu miles. Guterjus di-
daci. - - - - confirmant . /
Iohannes dominicij maiordomus sancti vincencij in brannas Martinus tostin. et alij plures. - -
- - confirmant /
Garcia petri. Petrus benartiz (sic) Iohannes martinj. Iohannes petri. Iohannes monazion. - -
- - confirmant /
notuit (signum) /
Coram testes petrus /
testis. Iohannes testis /
Martinus testis /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XXII, n° 654. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS Innomne domini amen. Equum et racionabile est ut ea que uendentur ne obliuioni tradantur literis (sic) confirmentur. Ea propter ego Petrus gonzaluiz cum / uxore mea Maria migueliz. et cum filijs et filiabus meis marchus. et sancha. et Maria. uobis¹² domino ihoannj (sic) abbatj et conuentuj / sanctj uincencij de oueto facimus cartam uendicionis de illo nostro lantado quem habemus cum sancto uincencio de illa nostra porcione scilicet quartam partem / de illa sesma de quanto lantado stat in illo ero dellla (sic) roza. quod est determinado de una parte per illo ero de podamia et de alia parte per / illas sortes de frola. et de fronte per illo tornelo (sic). et de alia fronte per illa diusa. pro quam accipimus (sic) de uobis inprecio. VI. solidos. et dimidium. monete regis. / et de isto precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet isto lantado quam precium quod nobis datis. totum sit dimissum predicto monasterio pro animabus / nostris. Ita ut ab hac die de nostro lur sit abstersa. et uestrom (sic)¹³ iure sit tradita et confirmata. habeatis. et possideatis. iure perpetuo. Siquis igitur hoc factum / nostrum infringere temptauerit tam de parte nostra quam de extranea. inprimis sit maledictus et ex comunicatus et cum Iuda dominj traditore sit / in in ferno dampnatus et pro temporali dampno pectet uobis uel pulsanti uoce uestre¹⁴. C.. solidos monete regis. et parti regie aliud tantum persoluat / Facta karta sub era .M.CC.LXX.II. mense máij. Regnante rege domino fernando. In Legionem et in castella. Iohanne episcopo in oueto. Garcia roderici / maiorino regis in asturias. et hec (sic) carta fuit roborata et confirmata in capitulo sancte Marie de brannas. qui praesentes fuerunt.

Petrus Iohannis presbiter. /

petrus micaheliz presbiter. confirmat. /

benedictus presbiter. confirmat. /

Iohannes diaz miles. confirmat. /

didacus gonzaluiz miles. confirmat. /

Iohannes petri miles. confirmat. /

Ego Petrus gonzaluiz et uxor¹⁵ mea maria miguliz (sic) cum filijs nostris manus / nostras roborauimus et signa¹⁶ in iecimus. /

¹² "Uobis", el documentu nesti sitiu ta borraú y la pallabra "uobis" tópase escrita enriba. De la lletra "u" el primer trazu ta fechu pa baxo.

¹³ "Uestrom", el documentu nel cachu que ta escrita esta pallabra ta borraú y escrito enriba. Camiento que la "r" postrera ye un tracamundiú. La pallabra caltién dos marques d'abreviación y por eso tuve que finala con "m".

¹⁴ "Uestre", nun tien marca d'abreviación pero trescribila comu si tal cosa tuviere.

^{15/16} Estos ringlones queden partíos pol "signum" del notariu, que nesti documentu nun pon el so nome.

(signum)
Coram testes. /
petrus testis. /
Iohannes testis. /
Martinus testis. /

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XIV, n° 408. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

XPS (*Christus*) In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que donantur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea / propter Ego petrus gundisaluj cum otorgamento uxoris méé alisoncie iohannis do et offero deo et monasterio sancti / vincencij de oueto quantam hereditatem ego habeo uel habere debeo in illa uilla de munnera que est in lauia / na et hoc facio ob (sic) remedium anime méé et parentum meorum quod semper deseruiat ipsi monasterio pro animabus / nostris. et in roboracione istius karte accepi ab abbate sancti vencencij. XX. solidos. et otorgo ipsam hereditatem / ad monasterium iure hereditario imperpetuum possidendam et hoc facio de quanto ad me pertinet / integre inter meos coheredes intus et foras ad omnes partes per ubicumque se (sic) ipsius hereditatis mea directuram ex / tendit. Siquis igitur hanc meam donacionem infringere temptaueri tam ego quam aliquis ex progenie mea uel / extranea. iram dei omnipotentis incurrat. etiam pro temporalis dampno persoluat uobis monachis uel uocem uestram / pulsanti quantum corruperit in duplo et in simili tali loco. et insuper pariat. CC. solidos parti regi alios tantum / exsoluat. karta nichilominus in suo robore duratura. Facta karta. ERa.M.CC.LXX.II. Regnante rege / dompno fernando cum regina dompna Batrice in castella et in legione. Iohanne dei gratia episcopo in oueto / Garcia roderici carnota maiorino Regis in totis asturij. Dompno Ordonio tenente lauiana / Ego petrus gundisaluj de felechas miles cum assensu uxoris méé iam dicte Aldoncie iohannis et filiorum nostrorum / hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui proprijs manibus roborauj et confirmauj et signum inieci / Qui praesentes fuerunt. abbas Iohannes.

secundus. et conuentus sancti vincenci. /
Petrus notuit (signum)
Coram testes
Iohannes testis
Martinus testis
Petrus testis

Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XVI, nº 482. Archivu Hestóricu Provincial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".

IN (sic) nomine dominij amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmetur (sic). Ea propter ego Maria buyso (sic) filijs et filiabus meis. et fernandi rodera de solis / facio vobis donpno (sic). Iohannj secundo. abbati et conuentuj sancti vincenci. Ouetensi kartam uendicionis de illa tertia de salzado que est en valle de Gigion. ab integritate cum omnibus pertinentijs suis. / excepta illa uoce de illo patronatu (sic) de illa ecclesia sancti iohannis de Cennero (sic). Hanc hereditatem iam dictam cum omnibus pertinentijs suis vendo uobis iam dictis abbati et conuentuj pro precio quod ac / cepi de uobis in tempore maxime noccitatis videlicet .C.X. morabetinos. Quod precium vtrique parti bene complacuit et de hoc precio apud uos nichil remansis (sic). Et si magis ualet ista hereditas / quam hoc precium. sit ibi dimissum pro anima dilectissimj mariti mej ffernandi rodericj et promea. Notum in super facio vniuersis praesentem paginam inspecturis quod ego iam dicta. Maria. byuso obliga / me et omnia mea adquisita et adquirenda adsaluandam. istam. Venditionem monasterio sancti vecenci (sic) Outensi et expressius atque nominatim mitto uobis in cautem¹⁷. ad saluandam iam dictam uenditionem / Sanctibene¹⁸ martinj in valle de car-

¹⁷ "Cauttem", entrugué nel Archivu y camienten qu'en "cauttem", l'abreviatura ta confundida. Yo atalanto que la "v" postrera pue tamién ser una "c" y entós quiciabes entre la primera "t" y la segunda podría aumentase dalguna lletra.

¹⁸ "Sanctibene", entrugué nel Archivu y nun atalantábamos toos lo mesmo. Yo camiento que la primera lletra ye una "S", otros dicién que podía ser una "R" porque trátase de "Raiben", un topónimu, pero nun toi d'alcuertu colos que lleen "a" porque creo que ye una "c", la "a" falla del too estremada. La primera lletra tampocu ye una "R" porque nun s'asemeya a la de "Rey".

remnjo. Ambas Sanctum iacobum. et totas meas arrás. de istos morabetinos quadraginta
 accepi ad opus exequiarum iam dicti maritj. mej et ad eiusdem debita persol, / uenda. do alijs
 XXX. qui super sunt. abbas et conuentus sancti vencencij iam dictam hereditatem apignore
 exqaxerunt. Itaque ista hereditas ab hac die et de inceptis de meo iure sit abs, / terssa et in iure
 monasterio sancti vincentij sit tradita et confirmata et totam de ipsa suam faciant uoluntatem.
 Siquis igitur contra hoc meum factum venire persumpserit. sit maledictus a / deo et in super
 reddat uobis dupplantum quantum corruerit et in super. C. morabetinos et parti regie aliud
 tam exsoluat. et karta semper plenam obtineat firmitatem Ego. Maria. buyso hanc kartam
 quam / fieri iussi et legere audiuij propriis manibj roboro et confirmo. et signum fier (sic)
 facio. ffacta carta uenditionis era .M.CC.LXX.II. Regnante el Rey don ffernando legionem. -
 - - - /

*Documentu orixinal. Añu 1234. Legaxu XVII, n° 483. Archivu Hestóricu Provin-
 cial, "Archivu del Monasteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente".*

XPS In nomine dominj amen. Equum et rationabile est ut ea que vendentur ne obliuioni
 tradantur litteris confirmentur. Eapropter¹⁹ ego maria bviso (sic) cum filijs et filiabus meis et
 fernandj rodericj de Solys. facio / vobis dompno Iohanni Secundo abbatj et conuentuj Sanctj
 vincenti kartam venditionis de illa sesma de salzedo que est in valle de gígión. ab integritate
 cum omnibus pertinencijs suis. expta illa uoce. de illo patronatu (sic) de / illa ecclesia Sancti
 iohannis de cennero. Hanc hereditatem iam dictam cum omnibus pertinencijs suis vendo
 uobis iam dictis abbatj conuentui pro precio quod accepi de uobis in tempore maxime noccitatis
 (sic)²⁰. videlicet .C.X. morabetinos. Qvod precium / vtrique parti bene complacuit et de hoc
 precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet ista hereditas quam hoc precium. sit ibi di-
 missum pro anima dilectissimi maritj mei fernandj rodericj et pro mea. Notum insuper facio
 vniuersis praesen / tem paginam inspecturis quos ego iam dicta María buiso obligo me. et

¹⁹ "Propter", fic'l desendolque d'esta pallabra pero nun tien dalguna marca d'abreviación. La pallabra acostuma
 a tar abreviada na primera "P".

²⁰ "Noccitatis", pue qu'esta pallabra topada tea tracamundiada por "uoccitatis" que ye más usada.

omnia mea adquisita (sic) et acquirenda. ad saluandam istam venditionem monasterio sanctj
 vincenti ouetensi. et expressius atque nominatim. mitto uobis in cauteronem. ad / saluandam
 iam dictam uenditionem. Sanctam marthan in valle de Carrénno. Ambas. Sanctum Iacobum.
 et totas meas arras. de istis (sic) morabetinos quadaginta (sic) accépi ad opus exequiarum iam
 dictj maritj mei et ad eiusdem debita persol / uenda. de alij LXX. qui supersunt. abbas et
 conuentus sanctj vincenti iam dictam hereditatem a pignore (sic) extraxerunt. Itaque ista
 hereditas ab hac die et deinceps de meo Iure sit abstersa et in iure monasterij sanctj venci
 / sit tradita et confirmata. et ipsa suam faciant uoluntatem. Si quis igitur contra hoc meum
 factum uenire persumpserit. sit maledictus a deo et insuper reddat (sic) uobis dupplatum
 quantum corruerit. et insuper. C. morabedis. / et parti Regie aliud tam exsoluat. et karta
 semper plenam obtineat firmitatem. Ego Maria buiso hanc kartam quam fieri iussi et legere
 audiui proprijs manibus roboro et confirmo. et signum fieri facio. (signum) (signum) / facta
 karta venditionis eRa. M.CC.LXX.II. Regnante Rege ferrando (sic). legione. et Castella.
 Iohanne de gratia episcopo in oueto. García roderici. maiorino Regis pelagio petri tenente
 gigion. Qvi praesentes fuerunt. apud Ouetum. / quando tractata (sic) fuit ista uenditio. in
 capitulo sanctj vincenti. Guterius didacj miles. pelagius rodericj et aluanus rodericj de solýs.
 petrus garcia de casaprin. Munion vaório (sic). Rodericus munnion Gudissaluus. mun nion de
 carrénno. fernandus cacauo. / Qvi praesentes fuerunt quando hanc. karta. fuit roborata apud
 sanctum martinum de lodon (sic). Alfonsus. pelagi prior sanctj vincenti. Dominicus vega mo-
 nachus Fernandus buiso. Suer roderici de vegéga confirmant. Sancius roderici miles. confirmat.
 fernandus castannedo frater eius / confirmat. Petrus lana confirmat. Martinus gomez. de vi-
 ganna. de arzello (sic). Martinus monniz de vegéga. Suer osoriz. Gonzaluus pelagi marchos
 fernan de vegéga. et alij plures. Coram testes Iohannes testis. Petrus testis. Martinus testis.
 XVII. kalendas / Ivnij.
 Adefonsus (signum) notuit.

tradantur litteris confirmantur. Eapropter²¹. / Pelagius rodericj cum uxore mea vrraca petri. et ego petrus alfonsi vendimus uobis dompno Iohanni. Secundo abbatj et uestro conuentuj Sanctj vincenti quantum habemus uel / habere debemus in Salinas et in Solyas in elygio (sic). et in coygio (sic). videlicet totam medietatem integram de totas hereditates superius / nominatas. excepta parte fernandj rodericj quam idem Fernandus rodericj iam uobis dederat pro anima sua quam uos extraxistis de XXX. / morabetinos. pro quibus illam tenebat Aluarus didacj de mazaneda in pignore obligatam. Vnde scire facimus omnibus praesentem paginam inscripturis quod vos iam / dictj abbas et conuentus habebatis illam medietatem istarum hereditatum de Munione guzalujz nostro tyo. et de alia medietate que fuit de Sancia gon / zaluiz. fernandus rodericj de solys in ora mortis sue mandauit quod uos extraheretis de pignore²² illam suam partem de salynas. de XXX morabetinos. ut superius / dictum est. et quod magis ualet ista hereditas. reliquit uobis pro anima sua. et fecit me pelagium rodericj fratrem suum vicarium quod uos mitterem in istam heredi / tatem ex parte eius. quod et ego facio prout ipse mihi mandauit et vendo uobis cum petro alfonsi sobrino meo iam dictas hereditates cum omnibus suis perti / nentijs et cum homines de nostra criatione. pro precio quod accepimus de uobis. LXX.V. morabetinos. quod precium nobis et uobis bene complacuit et de hoc precio apud uos nichil reman / sit et si magis ualet ista hereditas quam hoc precium sit dimissum pro animabus nostris ita ut ab hac die et deinceps de nostro jure sit²³ abstersa et in iure²⁴ / monasterij sanctj vincenti sit tradita et confirmata et faciatis de ipsa quidquid uestre placuerit uoluntati. Siquis igitur contra hoc nostrum factum infringere temptauerit iram dei / incurrat et uobis quantum corruerit duplatam reddat²⁵ et insuper auri libras XXX. et partj Regie aliud tam persolvere compellatur. karta in suo robore nichilominus perma / nente. Facta karta vinditionis eRa .M.CC.LXX.II.VI. die junij Regnante Rege FFernando in Legione et Castella. Iohanne dei gratia episcopo in oueto. Garsia / roderici maiorino Regis. Ego Pelagius rodericj cum uxore mea Orraca petri et ego petrus alfonsi hanc kartam venditionis quam fieri jussimus et legere audiuius / proprijs manibus roboramus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum) homines de nostra criation sunt connuxudos (sic) Ecumpannas de Roderico eniguiz (sic) / Istos et alios quos ibj habemus uel adistam hereditatem pertineret uendimus uobis atque concedimus et totam hereditatem integram quanta fuit de Sancia gonzaliz quam illa / que fuit de dompno Roderico guterriz que nobis cecidit pro partida inter nostros fratres et nos tenemus illam saluare. omni tempore monasterio suprascripto. Qvi praesentes / fuerunt quaaando hac karta fuit roborata. Addimus etiam quod in principio carte fuit quam interlinearis posita. videlicet cum uxore mea vrracca petri. /

²¹ "Eapropter", namás lleva una marca d'abreviación na lletra "t".

²² "Pignore", tien una marca d'abreviación encontada na lletra "i", pero la pallabra ta completa.

²³ "Sit", la lletra "i" tien encolingada una marca d'abreviación, pero la pallabra ta perfecha.

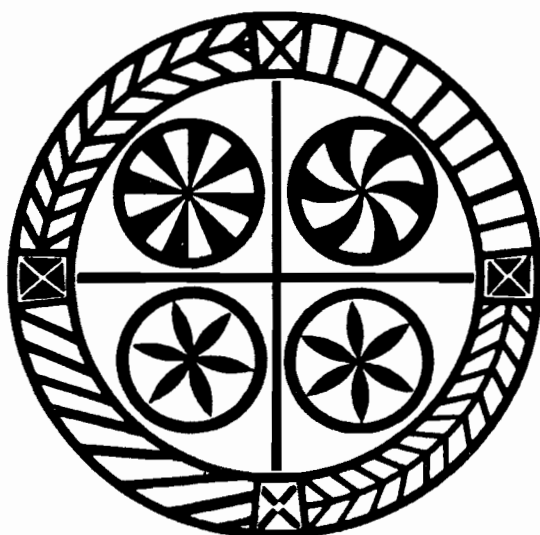
²⁴ "Iure", esta pallabra nos dos trazos que fai la lletra "u", ún d'ellos ye llargu comu si fuere una "j", pero en realidá trátase d'una "u" que darréu nun apaez asina.

²⁵ "Reddat", ta lleío con llámpara de cuarzu.

- El documentu ta ringlonáu.

In capella Sanctj vincenti totjue conuentibus sanctj vincenti confirmant. /
 Aluarus roderici. miles. - - - - confirmat /
 Aluarus diaz de mazaneda. miles - - - - confirmat /
 Alfonsus gonzaliz. de pinnera miles - - - - confirmat /
 Garcia roderici de caes miles - - - - confirmat /
 Fernandus pinala (sic) miles - - - - confirmat /
 Migael fernandiz de ambás - - - - confirmat /
 Garcia gonzaliz. de sancta cruz - - - - confirmat /
 petrus garcia. de aguera. - - - - confirmat /
 Fernandus petri de labares - - - - confirmat /
 Suer roderici de solys - - - - confirmat /
 Qui praesentes fuerunt in solys quando hanc kartam vrracca petri roborauit /
 Dominicus vermudj fraere (sic) del ospital de sancto iohanne confirmat /
 Petrus aluar confirmat /
 Iulianus petri presbiter confirmat /
 Iohan petriz dela quitána confirmat /
 Iohan de dios et alij plures confirmat. /
 Adefonsus (signum) notuit. /





Dos torneos asturianos de Junquera Huergo

Ente los papeles ensin asoleyar del estudiosu Juan Junquera Huergo (Xixón 1804 - Uviéu 1880) de los que damos anuncia nel entamu a la so *Gramática Asturiana*¹, alcuentráse la torna de dos poesíes del Cancioneru de Baena que pa la xeneral conocencia sacamos a la lluz.

El so valir, camentamos nós, nun ye tanto lliterariu comu llingüísticu. De fechu sigue darréu'l modelu medieval castellanu ensin enfotu dengún d'orixinalidá. Na nuesa idea diría empobináu a ser ún de los encontros documentales de la escoyeta qu'iguaba JH comu complementu de la so gramática y diccionariu.

Ignoramos la fecha en que se fai la versión pero ha ser contemporánea de la primera redaición del so diccionariu a xulgar pela común grafía "xh", a la escontra de "x̄" xenerali-zada na gramática.

Con estos textos JH axúntase a escritores del sieglu XIX comu Manuel Fernández de Castro, Xuan María Acebal, Álvarez Amandi, tamién responsables d'otres torneos más ambiciosos.

X. Ll. G. A.

¹ *Gramática Asturiana*. Entamu y notes de X. Ll. G. A. Uviéu, ALLA: Llibrería Llingüística, 1991.

Poesías castellanas antiguas puestas en dialecto asturiano

Cancionero de Baena

1

*Generosa, muy fermosa,
syn mansilla Virgen santa,
Virtuosa, poderosa,
De quien Lucifer se espanta:
Tanta
Fue la tu grand omildat,
Que toda la Trenidat
En ty se ençierra, se canta.*

*Plasentero que el primero
Goso, señora, que oviste;*

*Quando el vero mensajero
Te saluó, tú respondiste.
Troxiste
En tu seno vyrginal
Al Padre celestial
Al qual sin dolor pariste.*

*Quien sabrya nin dyría
Quanta que tu omildança,
O Marya, puerta é vya
De salud e de folgança.
Fyança
Tengo en ty, muy dulce flor,
Que, por ser tu servidor
Avré de Dios perdonança.
Noble rrosa, fija é esposa
etc., etc., etc.*

1

*Xhenerosa, muy fermosa
sin manciella Virxhen santa,
Vertuosa, poderosa, (ó poerosa)
De quien Llucifer s'espanta:
Tanta
Fo lla to gran homildá
Que toa lla Treñidá
En ti s'encierra, se canta.*

*Placenteru fo'll primeru
Gozu, señora (ó siñora) qu'
hobieste;
Quandu'll veru mensaxheru
Te saluó, tú respondioste.
Troxhiste
En to senu virxhinal
All Padre celestial,
All qual sin dolor parieste.*

*Quien sabría ñin diría
Quanta fo to homildanza,
O Maria, puerte i via
De salú i de folganza.
Fianza
To yo en ti, muy dulce flor,
Que por ser to servidor (ó servior)
Habré de Dios perdonanza
Noble rosa, fiya i esposa
De Dios, i so Madre diña,
Amorosa ye lla to prosa,
Ave, estella matutina.*

*Quien te apela maristela,
etc., etc., etc.*

*Que parías al Mexias
etc., etc., etc.*

*O beata immaculata,
etc., etc., etc.*

*Virgen digna de alabanca,
etc., etc., etc.*

Enclina
Tos oreyes de dulzor
Oyendo á mí, pecador, (ó *pecaor*)
Ayudandome festina
Quien t'apella maristella,
Flor dell anxhel saludáa (ó
saludada ó *saluaa* ó *saluada*)
Sin cautela ñon recela
Lla teñebrosa moráa (ó *morada*)
Criada
Foste llimpia, sin error;
Porqu'ell altu Emperaór (ó *Emperador*)
Te ños dió por abogaa (ó *abogada*)

Que paris all Mesíes
Dixhenon xhentes discretas,
Xheremíes é Isaíes,
Dañel i utros profetes.
Poetes
Te lloan y lloarán,
I llos santos cantarán
Por ti en gloria chanzonetes.

O beata immaculata,
sin error desd'*abeniciu*,
Bien barata quien te cata
Mansamente sin bolliciu.
Serviciu
Fay á Dios, ñostru Señor, (ó *Siñor*)
Quien te sirve por amor
Ñon dando á sos carnes viciu

Virxhen diña d'allabanza,
En ti ye mió 'speranza.

Santa, ó clemens, ó pia
ó dulcis virgo Maria!
Tu me guardes ñoche i dia
De mal i de tribulanza.
Ave Dei, mater alma,
Llena bien quomo lla palma,
Torna mió fortuna en calma
Mansa, con muncha bonanza.
Inviolata permaniste
Quandu *agnus Dei* pariste:
Fáime que ñon viva triste;
Mas lledu sin toa erranza

Tu fóste i serás i yéres
Bendita ente lles muyeres,
Tos gozos fonon placeres
En-ell mundu, sin dudanza.

Rosa en Xhericó llantada,
De ánxhelles² glorificada,
Tú seas mió abogada
Pos en tí tengo fianza.

Tálamu de Dios i templu,
Quandu to vida contemplu,
Por leyes nin por exhemplu,
Ñon fayo to egualanza.

Graciosa *vita duliedo*
Por quien se componxho ell Credu,
Tórname de triste, lledu
Con tos dones d'amistanza.

Contrario d'Eva, ave
De llos cielos puerta i llave,
Ruega all to Fiyu se cave³
Que m'oya mió rroganza.

² Sic.

³ Llectura posible.

Uviéu 1920: un cartafueyu de fiestes

XUAN IGNACIU LLOPE

Ye vezu que pela fiesta patronal en ca pueblu, villa o llugar s'editen unos cartafueyos de fiestes. Nestos cartafueyos, anque la mayoría de les fueyes enllénales la publicidá y les felicitaciones propies d'estos casos, entemécense testos d'eruditos locales sobre folklor, tradiciones o hestoria del conceyu, escritos más o menos malévolos de política municipal o de caleya, con poesíes ripioses en castellán y cuentos y articulinos de toa triba y color. Y tamién hai escritos n'asturianu. Normalmente son poesíes de calter costumista. Hai braeros monólogos y otres que s'inxerten na tradición más popular y populachera d'esta poesía. Los testos en prosa son más bien pocos.

Fasta güei aportó esti vezu y cuásique en ca fiesta, "la comisión" fai imprimir estos cartafueyos que depués viende pa sacar unos cuartos qu'aiden a financiar la folixa.

La casualidá fexo qu'afayare, ente papelos familiares, esti cartafueyu de les Fiestes de San Mateo d'Uviéu del añu 1920. L'usu del asturianu en tres poemes, y que dos d'ente ellos seyan mui poco conocíos, asina comu ún de los autores, llévame a dalos a la pública conocencia.

El cartafueyu compónenlu 37 páxines rectangulares, ensin numberar, y encuadernaes con dos grapes de fierro. La primer fueya, que fai de portada, trai a dos colores y adornáu con una xana o ninfa de pensatible aire modernista, esti testu: "ÁLBUM GRÁFICO 1920. Publicación artístico-literaria anunciadora de las ferias y fiestas que tendrán lugar durante los días del presente mes de septiembre. Año V. Núm. 5. Precio 0,75 pesetas. Editores: Morchón y Mori. Tip. 'El Carbayón'".

Más del 60% del "Álbum Gráfico" ye publicidá; comu curiosidá dicir que l'anunciu del papel de fumar "La Panoya" ta n'asturianu.

De lo publicao, nueve son poemas en castellán — ún de Pinón de la Freita¹ y otro de José García Vela — y diez textos en prosa de tema hestóricu y lliterariu la mayoría. Hai los tres poemas n'asturianu y un cuentu curtiu de Pachín de Melás escritu en castellán anque colos diálogos n'asturianu y con abondos términos asturianos esparíos pel testu. Esti cuentu titúlase “Del ambiente asturiano. Promesa fallida”.

De los tres poemas n'asturianu ún ye de Bernardo Acevedo, “Na feria” y féchalu en xineru de 1905; otro ye la famosa y tónica “Flor d'España (estadoñada patriótica)” de Marcos del Torniello, poema incluyíu nel so llibru “Orbayos de la Quintana”² y la tercera pertenez a un tal Roque Pérez y ye, comu'l poema d'Acevedo, un tópicu productu de la lliteratura popular de tipu folklóricu que foi tan cultivada nel primer terciu'l sieglu. El poema titúlase “Un Mateín”.

L'interés lliterariu de los poemas ye más bien pequeñu — comu, per otra parte, los textos en castellán — anque sí tienen dalgún dende una perspeutiva llingüística, particularmente'l poema d'Acevedo.

Según Españolito³, Roque Pérez ye'l seudónimu de Ramón Pérez Santamarina, abogáu, dibuxante y escritor que nació n'Uviéu nel añu 1896 y morréu n'Uviéu depués de 1936. Comu escritor siempre usó'l nomatu de Roque Pérez y collaboró en periódicos comu “La Avispa” de Cuideiru o “El Carbayón” nes páxines d’“Estafeta de la Quintana”. De magar 1923, añu de fundación del diariu “Región”, encárgase d'una seición diaria en versu. Diz Españolito que nesti diariu asoleya delles de les sos meyores poesíes n'asturianu comu “Canto a la sidra”, la más famosa. Nel añu 1935 una poesía de so, “La nuestra Santina” merez un premiu especial del xuráu d'un certame lliterariu patrocináu pol Ayuntamientu d'Uviéu, al, comu diz Españolito “estar excluido el bable de las condiciones del certamen”.

De Bernardo Acevedo o de Marcos del Torniello nun m'abulta necesario dicir cosa al ser abondo conocíos del públicu llector.

Sirvan estos poemas pa, amás de curiosidá, d'una banda dir conociendo más d'esta lliteratura costumista n'asturianu y d'otra p'averamos a un autor cuásique escaecíu comu Roque Pérez y que foi ún más d'esi bon númberu de cultivadores d'una poesía ruralista, folklórica y popular.

¹ Mourelo, M^a del Mar (1989), “Pinón de la Freita”, Lletres Asturianas 31, Uviéu, Xineru.

² García, José Benigno, “Marcos del Torniello”(1925), “Orbayos de la Quintana”, Madrid. Edic. facsímil, “Clásicos populares asturianos 2”, Mases Ediciones, Xixón, 1985.

³ Suárez, Constantino, “Españolito” (1957), “Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico”. Tomo VI P-R páx.194, IDEA, Uviéu. Na “Gran Enciclopedia Asturiana” tómense y resúmense los datos ufieraos por Españolito.

NA FERIA

—¿Cuántu quiés pe la xata?

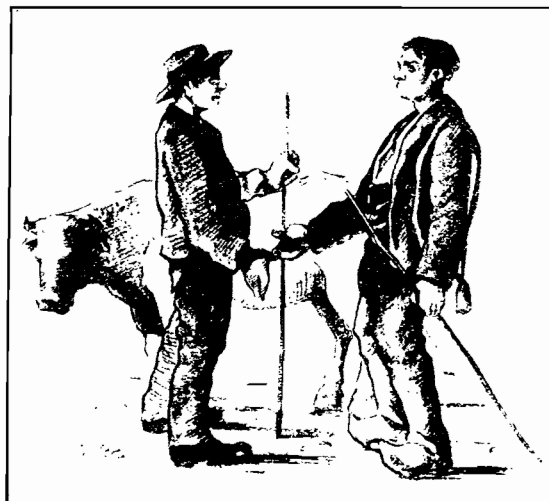
—Pa vendella

sin güeltes, nin andar en patagüeyus,
y col bien entendiu que non baxu
de lo que vo pedite nin un perru;
alvirtiendu, y ta mal que yo lu diga,
que no hay xata más guapa del so tiempu,
nin de cadril más ancha, nin más fecha,
nin más correcha, pos non tien defeutu,
nin jamás de la vida tuvo mala,
nin la mordió gafura nel pelleyu,
y alvirtiendu, otra güelta, que a lo noble
non toparás delguna nel conceyu,
y con un diente atroz, pos cueme hortigues
a falta d' herba, de narbasu o piensu,
y con el con-que de que nunca tuña
pos ye mansa y parcial como un corderu,
sin qu' esto i-quite de blincar nel práu,
nin de saltar les sebes y suquerus...

—Non fales tanto y pide...

—Ten pacencia

que pa morrer non ha faltamos tiempu.
Pos, como ya te dixe, en lo tocante
a la mió xata, y estu ye tan ciertu
como la santa lluz que nos alluma,
ye de lo superior en clás y en geniü...
Doítela regaláa si atopas utra..
Y xürote, por estas, que la vendu
por que una hermana mía tien un mozu
fai ya tres años... puée que tres y mediu,
semana enribo o embaxu, que pal casu
non to reñir pe la custión de tiempu.
Pos verás: esti mozu cortejante
metió a mi hermana nun pilancu güenu!...



Púnxola... ¡ya m' entiendes! y ella clama
que quier casase pe la mor de aquellu.
Ta náa se i-conóz; peru ya empiecen
les males llengües a cuspir belenu,
y la honra ye como áuga de la fonte,
si la dexen tranquila ye un espeyu,
pero entúrbiase ahina y faise poxa
si el fondo escarabica calquier neñu.
—Ta bien, ta bien, más tá non me dixiste
cuántu quiés pe la xata!

—¿Cuántu quieru?...
¿cuántu me mandes tu?

Pañería fina, por metros. — CASA NATALIO

La xata e tuya,
y tu dirás lo de razón.
Dírelu
dempués que mandes tu... Venga esa manu.
— ¿Qué pides?
— ¿Qué das tu? Yo no escomienzu.
— Pos quédate con Dios y con la xata...
— Trenta durus. ¿Convién? Non la doy menos,
— Yo dóite venti.
— Non: dáme los trenta
y dirás perservido.
— Home, falemos:
la xata paéz bien; peru ye cara.
¿Partes la difirencia?
— Non, non puedu.
— Dóite los ventiseis.
— Pos ta faláu,
queda por ti la xata, en sin cencerru.

— Si tien mácules...
— Non, miral' agora,
trato que faigo yo, non ye desfechu.
— Entós queda por mín.
— Que San Antonín
te la guarde, Manín, y Dios del cielu.
— Ora atendi a lus cuartos.
— ¿Serán bonos?
— Ya quixés que la xata fos como ellos:
un billete de venti, utru de cinco,
tres pesetes en plata y dos en perrus.
— La cuenta xusta... adiós, xata roxina,
que te me vas llevándomi los güeyus!
— (Bon provechu!.. Metii una xata lloca!)
— (Metii un billete falsu... ¡Bon provechu!)

Bernardo Acevedo

Oviedo, Xinero, 1905.

Banco Asturiano de Industria y Comercio

Capital: 10.000.000 de PESETAS

Sucursales en Avilés y Llanes

Horas de Caja: de diez a una, y de tres y media a cuatro y media

Compra y venta por cuenta de sus clientes de toda clase de valores en las Bolsas de España y del extranjero. Cobro y negociación de cupones y títulos amortizados. Descuento y negociación de efectos sobre España y extranjero. Giros sobre todas las plazas nacionales y principales del extranjero. Cambios de monedas y billetes de todos los países.—Cartas de crédito.—Imposiciones a tres meses.—Cuentas corrientes con interés.—Depósito de efectos y alhajas sin comisión en los primeros para los cuenta rentistas del Banco. Préstamos y crédito con garantía de Fondos públicos y valores industriales.

CAJA DE AHORROS

3 por 100 de interés y premios semestrales a todos los imponentes.

Agentes en todos los pueblos de la provincia

Horas de despacho: de 10 a 1 y de 3 y media a 4 y media

Marques del Real Tesoro

PROVEEDOR DE LA REAL CASA

Selectos vinos marca R. T. y exquisitos coñacs

Exquisitos Coñacs

ESPECIALIDADES

ANOTTILLADO REAL TESORO	OLOROSO DEL 68
FINO SEVILLANO	COÑAC YVES CORONAS
IDEAL	EXTRA ESPECIAL
TRES CORTADOS 1852	GLADIADOR

GRANDES PREMIOS

París - Madrid - Villedotid - Madrid - Zaragoza - Florencia - Bruselas

Jerez y Coñacs

Selectos Vinos marca R. T.

Sastrería de Víctor García

Esmerado corte

Puntualidad en los encargos.

Fontán, 2, 1.º—OVIEDO

MIRAIME BIEN.....
TOY FUMANDO
con papel de
LA PANOYA



Sastrería y Camisería fina. — CASA NATALIO



UN MATEÍN



Quicón de Pepa Xuaco xuntó cuartos
atropando pa unviallo a Ingalaterra,
nos años de la guerra,
lo que aquí fexo falta pa ver fartos
a reciella, ganaos y presones;
y como los que medren de repente
son una probe xente
que enbotada en ducaos y doblones
suaña que tóa ye gozu la bayura,
y olvida estes verdaes tan aneyes:
«Non facen miel pal burru les abeyes»,
«Geniu y fegura hasta la sepoltura»,
al ricu del mió cuentu
de facer el señor entrói comiciu,
y atorollau el xuiçu,
sin utru pensamientu
que pintala en Uvieu,
metióse en tren y vieno a San Mateo.

Como taba avezau
a viaxar d'a caballo nun pollín,
o triar de madreñes el camín,
por venir en el tren llegó amoriau;
y el ruidu, el sol, la xente,
que semeyaba humanu formigueru,
el cerebro i trocaron nun caleru;
chabai fueu la frente;

Comercios de Comestibles

PROPIETARIO:

Isidoro Morán

Ultramarinos finos

Vinos, Licores, Paquetería

Chocolates, Tés

Cafés tostados diariamente

Dueñas, 1.—Teléfono 13-43

Sucursai: Luna, 21.—Teléfono 518

O V I E D O

y la sopa con fégado, comía
al dexar la quintana,
non i asitió n'estómado, y la gana
de dexar el encierru que tenía
a Quicón regolvíai les coraes;

quixo aguantar, la sopa
viénosei a la boca,
escapó a golfaraes,
como ensamu que fuxe del caxellu
y..... ¡¡adiós cuartos gastaos nel paxellu!!

Pasó la nube, vieno el escamplao
y por mata'l secañu,
—non escurre peor el mesmu díañu,—
fó al café, palmotió, pidió xelao
y al entamar comello a cucharaes,
como taba tan fríu,
tarazó el dentamen, dió un chilliu
y les muelas puxeronsei rabiaes.
Apertaba el dolor; tan recli yera,
que al dexar el café Quicón non vía,
esbarió nun pelleyu de pavía
y al cayer españosei la culera.

Entonces, mesmamente, unos rapazos,
dañibles creatures
que al díañu aforren escurrir diablures,
ensamaron sobre él a castañazos...
Enritau Quicón... fuxó d' Uvieu
y xuró non golver por San Mateo.

Roque Pérez.

Julio de 1920.

Pañería fina por metros. — CASA NATALIO